



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 29.11.2022 r.

K-2.431.1.50.2022.8.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Joanna Pedrycz – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: ul. Połczyńska 2 C, 78-500 Drawsko Pomorskie
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 3 października 2022 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
Nr upoważnienia	Nr 77/3/22 z dnia 30 września 2022 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2021 r., poz. 162 z późn. zm.).
Termin kontroli	4 – 6 października 2022 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Joanna Pedrycz w oświadczeniu złożonym dnia 5 października 2022 r. **wyraziła zgodę.**

(dowód: akta kontroli str. 25)

Ustalenia kontroli

Pani Joanna Pedrycz, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 2 kwietnia 2003 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/5060/05.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą Pani Joanna Pedrycz:

- wykonała **329 tłumaczeń pisemnych**, w tym **34** tłumaczenia na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2019 r. – 103 tłumaczenia, w tym **2** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2020 r. – 81 tłumaczeń, w tym **16** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2021 r. – 92 tłumaczenia, w tym **15** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. (do dnia 20 września 2022 r.) – 53 tłumaczenia, w tym **1** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.

- nie wykonała żadnego **tłumaczenia ustnego**.

Ponadto stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 25)

W pierwszej kolejności na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium zwrócono się do tłumacza z prośbą o wyjaśnienie przyjętego trybu postępowania w zakresie ujmowania w jednym wierszu w rejestrze kilku tłumaczeń. W powyższym zakresie p. Joanna Pedrycz poinformowała: *Zastosowany przeze mnie tryb wpisywania łącznie w jednym wierszu tłumaczeń/dokumentów stosowany jest w przypadku gdy tłumaczenie jest zlecane przez jedną i tą samą instytucję, gdy oznaczenie dokumentu przeznaczonego do tłumaczenia posiada jedną i tą samą sygnaturę sprawy, gdy istnieje jedna nazwa/rodzaj dokumentu, gdy dokument został sporządzony przez jedną i tą samą instytucję oraz gdy dokument jest tłumaczony z jednego i tego samego języka na język polski lub język angielski. W takim przypadku wynagrodzenie jest pobierane łącznie i podawane łącznie na wystawianym przeze mnie rachunku, który zawiera również opis wykonywanych czynności oraz cenę jednostkową np. za 1 stronę tłumaczenia.*

Mając na względzie wyjaśnienia tłumacza stwierdzić należy, iż ujmowanie w jednym wierszu kilku pozycji tłumaczeń (np. 58-63/2020) nie wypełnia dyspozycji art. 17 ust. 2 ustawy². Nadanie dokumentowi podlegającemu tłumaczeniu osobnego numeru w repertorium powinno być jednoznaczne z opisaniem go w sposób wskazany w powyższym artykule, określającym jakie elementy należy umieścić w repertorium dla każdego tłumaczonego dokumentu. Ponadto należy zwrócić uwagę, że Wojewoda przeprowadza czynności sprawdzające wyłącznie na podstawie

² Repertorium zawiera: 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem; 2) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia; 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie; 4) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy; 5) opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia; 6) wysokość pobranego wynagrodzenia; 7) informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

udostępnionego do kontroli rejestru (bez wglądu w materiały źródłowe), a wyżej przyjęta praktyka uniemożliwia kontrolę prawidłowości stosowanych stawek w poszczególnych pozycjach w repertorium.

(dowód: akta kontroli str. 31-38, 53-54)

Czynnościom sprawdzającym poddano wszystkie wpisy (ujęte w Tabeli nr 1) dotyczące tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2019	39, 54;
2020	49, 55, 56-57, 58-63, 76-81;
2021	22-36;
2022	16;

Nie wniesiono uwag do 4 tłumaczeń ujętych pod poz. 39/2019, 54/2019 oraz 49/2020, 55/2020. Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, odpowiadały kwotom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

(dowód: akta kontroli str. 27-40)

Niemniej jednak w przypadku 16 tłumaczeń ujętych w Tabeli nr 2 wystąpiono do tłumacza o wyjaśnienie podstaw naliczenia pobranego wynagrodzenia.

Tabela nr 2

L.p.	Nr w repertorium	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium				Ustalenia kontrolującego
		Tłumaczenie POL - j. polski ANG - j. angielski	Liczba stron tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 2 rozporządzenia (w zł)
1.	22-36/2021	ANG-POL	27	1	965,98	931,5
2.	16/2022	ANG-POL	59	1	2544,08	2035,5

W powyższym zakresie p. Joanna Pedrycz poinformowała o wysokości zastosowanych stawek oraz określiła sposób wyliczenia przedmiotowych wynagrodzeń, który przedstawiono w Tabeli nr 3.

Tabela nr 3

L.p.	Nr w repertorium	Tłumaczenie POL - j. polski ANG - j. angielski	Liczba stron tłumaczenia	Zastosowana stawka (w zł)	Pobrane wynagrodzenie (w zł)
1.	22-36/2021	ANG-POL	23	34,5	793,50
			4	43,12	172,48
2.	16/2022	ANG-POL	59	43,12	2544,08

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

Na podstawie wyjaśnień tłumacza stwierdzono, że pobrane stawki były zgodne z kwotami określonymi w *rozporządzeniu*, a rozbieżność między wynagrodzeniem odnotowanym w repertorium, a wyliczonym przez kontrolującego wynikała z zastosowania przez tłumacza stawki podwyższonej o 25 %, przysługującej zgodnie z dyspozycją § 3 *rozporządzenia*⁴.

Ponadto w przypadku 14 tłumaczeń: 56-57/2020, 58-63/2020, 76-81/2020 w związku z ujmowaniem ich w repertorium łącznie, zwrócono się do tłumacza z prośbą o wskazanie naliczonej kwoty dla każdej pozycji z osobna. W przekazanych wyjaśnieniach p. Joanna Pedrycz określiła zastosowane stawki, które były zgodne z *rozporządzeniem* oraz przedstawiła szczegółowe wyliczenia wraz z podaniem ilości stron tłumaczenia dla każdej ww. pozycji.

Mając na uwadze wyjaśnienia tłumacza kontrolujący nie wnosi uwag do wysokości pobranego wynagrodzenia. Zastosowane przez tłumacza stawki były zgodne z kwotami określonymi w *rozporządzeniu*.

(dowód: akta kontroli str. 31-40, 53-54, 57)

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że weryfikowane pozycje w większości zawierały niezbędne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Niemniej jednak zwrócono uwagę na brak:

- określenia dat (wszystkie przedłożone wpisy) oraz oznaczeń tłumaczonych dokumentów (niektóre pozycje np.: 36-40/2019, 58-65/2020) w rubryce 4 przedłożonego rejestru;
- informacji w kolumnie „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” dotyczącej określenia czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopia, wydruk faksu, skanu itp.).

W związku z powyższymi brakami w toku kontroli przekazano *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego z dnia 21 listopada 2019 r.* opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, zgodnie z którymi:

- w odniesieniu do kolumny „**Nazwa, data i oznaczenie dokumentu**”: *Data dokumentu powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem dat w Polsce(...). Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako **oznaczenie dokumentu**, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.*
- w kolumnie „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu” *zawsze należy stwierdzić, czy dokument jest w formie **oryginału lub tekstu niesygnowanego** (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).*

Ponadto, rekomenduje się prowadzenie zapisów w kolumnie 8 repertorium w oparciu o wytyczne określone w pkt 4.1 ww. dokumentu tj.: wpis do rubryki „rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”: *ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka*

⁴ Za tłumaczenia tekstów: 1) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną, 2) sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym, 3) trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym - stawki przewidziane w § 2 ust. 1 podwyższa się o 25 %.

(...) na język (...), odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

(dowód: akta kontroli str. 27-50, 53-54)

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:

Na podstawie przedłożonego repertorium w wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono:

- brak wypełnienia dyspozycji art. 17 ust. 2 *ustawy* w zakresie ujmowania w jednym wierszu w repertorium kilku tłumaczeń;
- brak odnotowania wszystkich informacji wskazanych w art. 17 ust. 2 pkt 3 *ustawy*.

OCENA	Pozytywna z nieprawidłowościami
Zalecenia	– opisywać w sposób wskazany w art. 17 ust. 2 <i>ustawy</i> , każdy tłumaczony dokument, któremu nadano osobny numer w repertorium; – zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 <i>ustawy</i> , stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i> .
Pouczenie	– od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonych nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z upoważnienia WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO Mateusz Wagemann II WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI